

**Suomalais Venäläinen ja Venäläis Suomalainen Talouden ja Kaupan sanakirja**

**Polyglossum 3.52**

**Tekijä: I.Fagradiants**

**Kustantaja: ETS-kustannusliike**  
(tekstiesimerkki)

(Sen taloudellisen sanakirjan demoversio <http://www.ets.ru/pg/pg/en/download.htm> )

**Финско-Русский и Русско-Финский словарь по экономике и коммерции**

**Polyglossum 3.52**

**ISBN: 5864553816**

**Автор: Фаградянц И.В.**

**Издатель: Словарное издательство ЭТС**  
(текстовый фрагмент словаря)

(Демонстрационная версия этого экономического словаря  
<http://www.ets.ru/pg/pg/en/download.htm> )

**Copyright Словарное издательство ЭТС**  
**"Электронные и Традиционные Словари"**  
**ETS Publishing House**  
**ETS Verlag**

<http://www.ets.ru>  
[orders@ets.ru](mailto:orders@ets.ru)

<http://www.polyglossum.com>  
[orders@polyglossum.com](mailto:orders@polyglossum.com)



**Фрагмент словаря**

**a' по**

**a' 5 kg по пять кг** (напр.: расфасованный по пять кг)

**a' 10 mk по цене десять марок** (каждый)

**oma pääoma a' osake** собственный капитал на акцию

**A, asetus** законодательный акт, указ, постановление

**a., aari ap**

**a condition** продажа с условием возврата непроданного товара

**a conto, a/c** счет, банковский счет

**a dato, tästä lähtien** а-дато, дата, через ... дней, от сего числа, со дня подписи, со дня подписания (число, от которого дан тот или иной документ)

**a viso** на дату, через ... дней по предъявлению

**a viso** (*vekselimerkintänä*) авизо

**a priori** 1. априори, независимо от опыта, до опыта 2. априори, заранее, наперед (судить или утверждать)

**A-oikeudet pl.** права на порционную продажу алкоголя без ограничений (мн.ч.)

**AAA-luokitus** классификация AAA (высший рейтинг надежности ценных бумаг и финансовых учреждений)

**aakkosellinen luettelo** алфавитный список, список (составленный) по алфавиту

**aakkosnumeerinen** буквенно-цифровой, алфавитно-цифровой (напр., код товара)

**aakkostaa** расставлять в алфавитном порядке, расставить в алфавитном порядке

**aalto** волна

**konkurssiaalto, konkurssien aalto** волна банкротств

**aaltoliike** (*nousu ja lasku*) волнообразное движение, волнообразное развитие (подъем и спад)

**aaltomainen** волнообразный

**aaltomainen myynti** волнообразный сбыт, волнообразная система продаж (по принципу "брошенного в воду камня")

**aaltopahvi** гофрированный картон, гофрокартон

**aaltoviivainen** волнообразный

**kaupan aaltoviivainen kehitys** волнообразное развитие торговли, развитие торговли волнами; концентрическое развитие торговли (от центра к окраинам; из центра в регионы)

**aamujuna** утренний поезд, утренний рейс поезда

**aamulento** утренний рейс самолета, утренний воздушный рейс

**aamulähetys** утренняя передача, утренний выпуск (по радио)

**aamupuoli** первая половина дня (напр., в биржевой торговле)

**aamuruuhka** 1. утренняя пробка (на дороге) 2. наплыв клиентов утром 3. утренний ажиотаж (напр.: на бирже)

**aamuvuoro** **утренняя смена** (рабочая смена, начинающаяся утром)

**AAR-vakuutus** (eng. against all risks) **страхование против всех рисков**

**aari** (a.) **ар** (ед. площади = 100 кв.м.)

**aasialainen** **азиатский**

**Aasian ja Kauko-Idän talouskomitea** (ECAFE) **Экономическая комиссия для Азии и Дальнего Востока, ЭКАДВ**

**aate** **идея, проект, замысел**

**aatekilpailu** **конкурс на лучшую идею, конкурс на лучший проект**

**aatteellinen yhteisö** **некоммерческая организация, общественная организация**

**aavistamaton** (ennalta) **непредвиденный, непрогнозируемый (заранее)**

**AB, aktiebolag** (ruots.) **АО, акционерное общество (шведск.)**

**abacus, abakus, laskutaulu** **абак, абакус (уст.), счетная доска**

**abandoni, hylkäys** **абандон** (отказ страхователя от своих прав на застрахованное имущество в пользу страховщика в случае конструктивной полной гибели или полной гибели застрахованного имущества)

**abandonoida** (harv.), (parem.) **hylätä** **абандонировать**

**abasi** (helmien painomitta = 367, 2g) **абас** (мера веса жемчужин = 367, 2 г)

**ABC-analyysi** **система ревизии склада "АВС" (ABC), АВС-анализ склада, АВС-анализ склада (ревизия склада по западным стандартам, см. ABC-menetelmä)**

**ABC-menetelmä** **АВС-метод, АВС-метод**

**ABC-valtiot** (собирательное название) **Аргентина, Бразилия, Чили**

**abest, on poissa, poissa** **отсутствует**

**abnormi** **анормальный, ненормальный, отличающийся от установленных норм**

**abnormius** **анормальность, ненормальность**

**absoluuttinen 1. ehdoton** **абсолютный, безусловный, безоговорочный 2. täydellinen** **абсолютный, полный**

**absoluuttinen etu 1. абсолютная выгода 2. абсолютная прибыль 3. абсолютное преимущество, полное преимущество, безоговорочное преимущество**

**absoluuttinen kannattavuus** **абсолютная рентабельность**

**absoluuttinen lisäarvo** **абсолютная прибавочная стоимость**

**absoluuttinen maankorko** **абсолютная земельная рента, абсолютная**

рента

**absoluuttinen tehokkuus** абсолютная эффективность

**absorptiofuusio** слияние компаний, фузия компаний

**abstrahoida** абстрагировать

**abstrakti, abstraktinen** абстрактный

**abstraktinen työ** абстрактный труд

**abstraktistaa** абстрагировать

**ad hoc (eng.), erikois** специальный, чрезвычайный

**ad-komitea** специальная комиссия, специальный комитет;  
чрезвычайный комитет, чрезвычайная комиссия; целевой комитет,  
целевая комиссия

**ad-työryhmä** специальная рабочая группа; спецгруппа; чрезвычайная  
рабочая группа, рабочая группа для решения чрезвычайной ситуации;  
целевая рабочая группа

**ad valorem** ад валорем, с цены, в соответствии с ценой

**adaptaatio** адаптация

**adaptoida** адаптировать, приспособливать (*напр.: к каким-л. условиям,  
требованиям*)

**adaptoitua** адаптироваться, приспособливаться

**adekvaatti** адекватный, точный, полностью соответствующий

**administraatio, (parem.) hallinto** администрация

**administratiivinen, (parem.) hallinnollinen** административный,  
управленческий

**ADR (eng. American Depository Receipt)** АДР, свободно обращающаяся  
расписка на иностранные акции, депонированная в банке(ах) США

**adressaatti, (parem.) vastaanottaja** адресат, получатель

**adressi (esim. onnentoivotuksen)** адрес, приветственный адрес,  
поздравительный адрес, благодарственный адрес

**kiitosadressi** благодарственный адрес

**onnentoivotusadressi** поздравительный адрес

**onnitteluadressi** поздравительный адрес

**suruadressi** адрес с выражением соболезнования

**advokaatti, (parem.) asianajaja** адвокат

**afgaani (Afganistanin rahayksikkö)** афгани, денежная единица  
Афганистана

**Afrikan talouskomitea** Экономическая комиссия (ООН) для Африки, ЭКА

**afrikkalainen** африканский

**afroaasialainen** афро-азиатский

**afääri** (*puhek., ark.*) афера

**kaupallinen afääri** торговая афера

**valtiollinen afääri** государственная афера, госафера (*в негативном смысле, в публицистике или СМИ - средствах массовой информации*)

**afäärimies** аферист

**AG** (*Aktiengesellschaft*) (*saks.*) АО, акционерное общество (*нем.*)

**agentti** 1. брокер 2. дилер 3. представитель (*физическое или юридическое лицо*)

**agentti** агентский (*в сл. сл.*)

**ala-agentti** субагент

**kauppa-agentti** 1. дилер 2. дистрибьютор, дистрибутор 3. коммерческий агент 4. торговый агент 5. торговый посредник, коммерческий посредник

**laivausagentti** судовой агент, фрахтовой агент, фрахтовый агент

**myyntiagentti** агент по продаже, агент по продажам, торговый агент, агент по сбыту, сбытовой агент, сбытовик

**ostoagentti** агент по закупкам, агент по снабжению

**puutavara-agentti** агент по продаже леса, торговец лесом, агент по продаже древесины

**pääagentti** генеральный агент

**rahtausagentti** фрахтовый агент, фрахтовый брокер, агент по фрахту

**rahtiagentti** агент по фрахту, фрахтовый агент

**tuontiagentti** агент по импорту

**vakuutusagentti** страховой агент

**vientiagentti** агент по экспорту

**agenttisopimus** агентский договор (*договор между агентом и доверителем о выполнении агентом какого-л. поручения за счет и от имени поручителя*)

**agenttiverkko** 1. агентская сеть, сеть агентов (*напр.: торговых*) 2. дилерская сеть, сеть дилеров

**agenttuuri:**

**agenttuuri, agenttuuriliike, asioimisliike** агентская фирма, фирма-агент

**agenttuuri, agenttuuriliike, asioimistoimi** агентство

**agenttuuri, agenttuuriliike, edustus** представительство (*напр.: торговое*)

**edustusja agenttuuritoiminta** представительско-агентская деятельность

**aggregaatti** совокупный, общий, собранный вместе, агрегатный

**aggregaattikulutuskysyntä** совокупный потребительский спрос

**aggregaattikysyntä** совокупный спрос

**aggressiivinen, (parem.) hyökkäävä** агрессивный, наступательный

**agio** ажио, лаж (*отклонение в сторону превышения рыночной цены золота, выраженной в бумажных деньгах, по сравнению с количеством бумажных денежных знаков, номинально представляющих данное*)

количество золота)

**korkeagio** процентное ажио, процентный лаж

**kultaagio** ажио на золото, лаж на золото

**agiokeinottelu** спекуляция на ажио

**agiotappio** потеря на ажио, потери на ажио (мн.ч.)

**agiotili** ажио-конто (счет, содержащий в себе перечисление прибылей и убытков)

**agiovoitto** доход по ажио, доходы по ажио (мн.ч.)

**agiotaasi** ажиотаж (напр.: на бирже)

**pörssiagiotaasi** биржевой ажиотаж, ажиотаж на бирже

**agitaatio, agitointi, (raremt.) kiihotus** агитация, агитирование

**agraarinen, (raremt.) maatalous** аграрный, сельскохозяйственный

**agraaripolitiikka** аграрная политика, сельскохозяйственная политика, политика в области сельского хозяйства

**agraarivaltio** аграрная страна, аграрное государство

**ahdata** грузить на корабль, грузить на судно, выполнять стивидорские работы

**ahdingossa oleva** переживающий спад, находящийся в условиях спада, кризисный

**AHI-sovellus, aktivoitujen hankintamenojen indeksointi-sovellus**  
индексирование активов (при инфляции)

**ahtaaja** стивидор (1. специализированная организация, осуществляющая погрузку и разгрузку судна 2. представитель стивидорной организации, осуществляющий непосредственный контроль за выполнением работ по погрузке и разгрузке судна)

**ahtaaminen** погрузка на судно, погрузка на корабль, выполнение стивидорных работ, стивидорные работы (действие)

**irtoahtaaminen** погрузка без упаковки, погрузка навалом, погрузка насыпью (действие)

**ahtaus** погрузка на судно, погрузка на корабль, выполнение стивидорных работ, стивидорные работы

**irtoahtaus** погрузка без упаковки, погрузка навалом, погрузка на-сыпью

**ahtauskulut** pl. стивидорные расходы (мн.ч.) (в морском транспорте расходы, связанные с погрузо-разгрузочными работами в заграничных портах и оплаченные паромством; не включаются в себестоимость перевозок)

**ahtausliike** стивидор, стивидорная фирма

**ahtausliikkeen harjoittaja** стивидор, стивидорная фирма

**ahtausmaksu** плата за погрузку на корабль, плата за погрузку на судно, плата за стивидорные работы, оплата стивидорных работ

**laivan ahtausmaksu** плата за погрузку судна, плата за стивидорные работы, плата за стивидорские работы

**ahtausta harjoittava liike** стивидор, стивидорная фирма  
**ahtaustodistus** акт о проведении стивидорных работ  
**ahtaustyö** стивидорные работы (мн.ч.), работы по погрузке и разгрузке судна (корабля) (мн.ч.)  
**ahtaustyöntekijä** стивидор, грузчик морского (речного) порта

**ahtaaja** стивидор, грузчик морского (речного) порта

**ahtautuma** (lastin) утруска (груза), усадка (груза) (результат)

**ahtautuminen** (lastin) утруска (груза), усадка (груза) (процесс)

**AIDA-menetelmä** (eng., attention-interest-desire-action) метод торговли (внимание-интерес-желание-действие)

**aie** намерение, замысел

**aiepöytäkirja** протокол о намерениях

**aiesitoumus** 1. обязательство 2. письмо о намерении (напр.: совершить сделку)

**aiesopimus** 1. договор о намерениях 2. предконтрактное соглашение

**aiemmin** до настоящего момента, до настоящего времени, ранее, раньше

**aiemmin käytetty** применявшийся ранее, использовавшийся ранее

**aihe** 1. повод, мотив, причина 2. тема, содержание (напр.: переговоров)

**kiistan aihe** 1. повод для спора, повод для разногласий 2. причина спора, причина разногласий

**yhteistyöaihe** тематика сотрудничества, тема сотрудничества

**aiheellinen** мотивированный, обоснованный

**aiheelliset kulut** pl. оправданные расходы (мн.ч.), мотивированные затраты (мн.ч.)

**aiheellistaa**, (parem.) **tehdä aiheelliseksi** делать обоснованным, делать мотивированным, придавать мотивированность (мотивацию)

**aiheellisuus** 1. обоснованность, мотивированность 2. оправданность (напр.: затрат)

**aiheeton** необоснованный, немотивированный, неоправданный

**aiheettomuus** необоснованность, немотивированность, неоправданность

**aiheuttaa** причинять, причинить; вызывать, вызвать; привести, приводить (к чему-л.); возбуждать (что-л.); породить, породить (что-л.)

**aiheuttaa menoja** ввести в расходы (разг.), вызвать расходы

**aiheuttaa tappioita** приносить потери, вызывать потери, причинять потери

**aiheuttaa vahinkoa** причинять ущерб, вызывать ущерб, наносить ущерб, причинить вред

**aiheuttaa vahinkoa kiinteistölle** причинить ущерб недвижимости, нанести ущерб недвижимости (недвижимому имуществу)

**aiheuttama** произведенный, осуществленный (кем-л.); вызванный, обусловленный (чем-л.)

**johdon aiheuttamat kustannukset** *pl.* произвольные издержки; административные расходы (мн.ч.) (зависят от руководства фирмы, предприятия); административные затраты (мн.ч.)

**aiheuttaminen** причинение, нанесение

**vahingon aiheuttaminen** причинение ущерба, нанесение ущерба (убытков)

**aiheuttamisperiaate** (*eng. matching principle*) принцип параллельного взноса

**aiheuttaja** 1. виновник, виновница (чего-л.) 2. инициатор 3. первопричина, причина 4. инспиратор 5. возбудитель

**riidan aiheuttaja** виновник спора, виновник разногласий, инициатор спора, инициатор разногласий, инспиратор спора (ссоры, разногласий)

**aiheutua** вызываться, причиняться

**aiheutunut** 1. явившийся следствием (причиной), ставший следствием (последствием) 2. нанесенный, причиненный (как следствие)

**sitoumuksen täyttämisen laiminlyönnistä aiheutunut vahinko** убыток от неисполнения обязательства; убыток причиненный неисполнением обязательств

**aiheutuva** причиняемый, наносимый

**aiheutuva haitta** причиняемый ущерб, наносимый ущерб (вред)

**aika** (см. *тж. aikaa, aikaan, ajaksi, ajalle, ajan*) время

**aika-arvo** 1. временное значение, временной норматив 2. потребное время, необходимое время, время для (необходимое для чего-л.)

**aika ajoin** время от времени, временами, эпизодически, нерегулярно

**aika-asete** срочная тратта, тратта на срок

**aikaja kustannusohjelma** 1. бизнес-план 2. график и бюджет

**alkamisaika** время начала, дата начала

**eräntymisaika** дата платежа, срок платежа (погашения)

**hidastusaika** 1. время замедления 2. задержка, время задержки

**hukka aika** время простоя, простой

**jouto aika** простой, время простоя

**juoksuaika** 1. действительность (напр.: документа) 2. срок действия, время действия 3. срок обращения (напр.: векселя)

**kanneaika** срок предъявления иска, исковой срок, исковый срок

**kanteen vanhentumisaika** исковая давность

**karenssiaika** период ожидания, ожидание

**kello aika** время, точное время, официальное время

**kellonaika** время, точное время, официальное время

**kelpoisuus aika** 1. срок годности, срок использования 2. срок действия, время действия 3. срок хранения, время хранения, срок годности, срок пригодности (напр.: о пищевых продуктах)

**keskeytys aika** 1. время приостановки, время прекращения, время

прерывания **2.** время простоя, простой

**keskimääräinen takaisinmaksuaika** усредненный срок погашения,  
усредненный срок возврата, усредненный срок окупаемости

**kesto aika** **1.** продолжительность **2.** срок службы, срок годности **3.** срок  
действия, время действия

**kesä aika** **1.** летнее время; время, устанавливаемое на летний период  
(смещается вперед на 1 час) **2.** летнее время, летний период, лето(м)

**kevät aika** весеннее время, весенний период, время весны, весна(ой)

**kierto aika** время оборота, время обращения, время цикла